

84.471.1-34

V-46

235077

LECTURES
FACILES

LE CAPITAINE
NEMO

d'après Jules Verne



EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES

Moscou 1952

КАПИТАН НЕМО

Отрывки
из романов Жюль Верна
„80.000 КИЛОМЕТРОВ ПОД ВОДОЙ“
И
„ТАИНСТВЕННЫЙ ОСТРОВ“

Обработка, комментарий и словарь
В. СОКОЛОВОЙ

ВОЛОГОДСКАЯ
ОБЛАСТНАЯ
БИБЛИОТЕКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ
НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1952

И 235077.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящее издание, выходящее в серии «Lectures faciles» для начинающих изучать французский язык, представляет собой обработку нескольких эпизодов из романов французского писателя Жюль Верна «80. 000 километров под водой» и «Таинственный остров».

Имя Жюль Верна хорошо известно советскому читателю, романы его много раз переводились на русский язык, и нет, пожалуй, ни одного человека, который в юности не зачитывался бы волнующими приключениями его героев.

Чем же объясняется такая широкая популярность писателя?

Жюль Верн создал во французской литературе новый жанр — научно-фантастический приключенческий роман, который в яркой художественной форме знакомит читателя с интересными фактами истории, географии и этнографии, с богатством флоры и фауны земного шара, с новейшими для его времени достижениями науки и техники, причем фантазия писателя, подкрепленная его огромной эрудицией во многих областях знания, предвосхищает подчас будущие научные открытия.

Привлекают читателя и герои Жюль Верна — смелые, мужественные, предприимчивые люди, не теряющиеся ни при каких обстоятельствах, неутомимые исследователи и путешественники, — таков, например, капитан Немо в печатаемых ниже отрывках. Особенно близка нашему читателю вера Жюль Верна в человеческий разум, в бесконечную изобретательность человеческого ума, в победу человека над силами природы.

В некоторых своих произведениях Жюль Верн высказывает сочувственное отношение к борьбе угнетенных народов за национальную независимость. Однако он, в силу своей классовой ограниченности, не верит в победу поработанных наций, думая, что только филантропические деяния великодушных буржуа могут облегчить их земные страдания. Буржуазная ограниченность писателя сказыв-

вается и в том, что он почти не видит социальных противоречий окружающей его капиталистической действительности. Для его романов характерно прославление верных слуг, душой и телом преданных своему господину. Таков, например, слуга Коисель в приводимых ниже отрывках.

Все эти недостатки, тем не менее, не лишают романы Жюль Верна их неувядающей силы, объясняющейся прежде всего их жизнеутверждающей, оптимистической направленностью, их верой в торжество человеческого разума, прославлением смелости и мужества.

В данном выпуске даны основные, наиболее интересные для нас, эпизоды, связанные с личностью капитана Немо, а также те эпизоды, которые необходимы для цельности сюжетной линии.

Язык книги подвергся значительному упрощению, так что ее смогут читать лица, прошедшие самый элементарный курс французского языка. Текст снабжен подстрочными объяснениями отдельных идиоматических выражений и более трудных для понимания мест, а также алфавитным словарем. Поскольку в тексте часто встречается форма *passé simple*, в словаре приводятся для неправильных глаголов эта форма в 3-м лице единственного числа, а также форма *participe passé*. Слова в словаре, как правило, даются в том значении, в котором они употребляются в тексте.

LE CAPITAINE NEMO

I

L'année 1866 fut marquée par un événement bizarre.

Depuis quelque temps, plusieurs navires s'étaient rencontrés sur mer avec une chose énorme, un objet long, beaucoup plus vaste et plus rapide qu'une baleine.

A cette époque (1), je revenais d'une expédition scientifique aux Etats-Unis. J'arrivai à New-York vers la fin de mars (2). Mon départ pour (3) la France était fixé aux premiers jours de mai.

A mon arrivée (4) à New-York, plusieurs personnes m'avaient consulté sur le phénomène en question (5).

J'avais publié en France un ouvrage intitulé *les Mystères des grands fonds sous-marins* (6). Ce livre faisait de moi un spécialiste (7) dans cette partie de l'histoire naturelle. On me demanda mon avis. Je publiai un article dans lequel je supposais l'existence d'une baleine géante. Mon article fut chaudement discuté et le public admit l'existence d'un monstre.

On fit alors à New-York les préparatifs d'une expédition destinée à (8) poursuivre la baleine. Une frégate de grande

(1) à cette époque в это время

(2) vers la fin de mars [ma:rs] в конце марта

(3) mon départ pour... мой отъезд в...

(4) à mon arrivée когда я прибыл

(5) en question то, о чем идет речь; le phénomène en question необыкновенное явление, о котором идет речь

(6) «les Mystères des grands fonds sous-marin» «Тайны морских глубин»

(7) ce livre faisait de moi un spécialiste благодаря этой книге меня стали считать специалистом

(8) destinée à... предназначенная для..., целью которой было...

marche (1), l'*Abraham-Lincoln*, se prépara à prendre la mer (2) au plus tôt (3).

Trois heures avant le départ de l'*Abraham-Lincoln* je reçus une lettre :

Monsieur Aronrax,
professeur.

Monsieur, si vous voulez prendre part à (4) l'expédition de l'*Abraham-Lincoln*, le commandant Farragut tient une cabine à votre disposition (5).

J.-B. H o b s o n,
secrétaire de la marine (6).

— Conseil ! criai-je d'une voix impatiente.

Conseil était mon domestique qui m'accompagnait dans tous mes voyages.

— Conseil ! répétais-je.

Conseil parut.

— Monsieur m'appelle ? dit-il en entrant.

— Oui, mon garçon. Prépare-moi, prépare-toi. Nous partons dans deux heures (7).

— Comme il plaira à (8) monsieur, répondit tranquillement Conseil.

(1) *une frégate de grande marche* быстроходный фрегат (фрегат — военный трехмачтовый корабль, несший крейсерскую и разведывательную службу)

(2) *prendre la mer* выйти в море

(3) *au plus tôt* немедленно

(4) *prendre part à...* принять участие в...

(5) *tient une cabine à votre disposition* готов предоставить вам какую (à votre disposition к вашим услугам)

(6) *secrétaire de la marine* морской министр (в США)

(7) *Nous partons dans deux heures* через два часа мы уезжаем (предлог «dans» употребляется для обозначения временных отношений в том случае, если глагол стоит в настоящем времени, как в данной фразе, или в будущем—см. стр. 26: «cet homme sera mort dans deux heures». Для прошедшего времени употребляется предлог «après», который при обозначении временных отношений имеет аналогичное значение—см. стр. 7: «Un quart d'heure après, nos malles étaient prêtes» — через четверть часа наши вещи были уложены).

(8) *comme il plaira à monsieur* как вам будет угодно (во Франции слуги обычно обращаются к своим хозяевам в 3-м лице; см. также выше: Monsieur m'appelle ?).

— Pas un instant à perdre (1). Serre dans ma malle (2) tous mes ustensiles de voyage, des habits, des chemises, des chaussettes et dépêche-toi !

— Et les collections de monsieur ? demanda Conseil.

— Je m'occuperai plus tard de mes collections.

— Nous ne revenons donc pas à Paris ? demanda Conseil.

— Si... certainement... répondis-je évasivement, mais en faisant un crochet (3).

— Comme il plaira à monsieur.

— Oh ! ce sera peu de chose (4) ! Un chemin un peu moins direct, voilà tout. Nous prenons passage sur (5) l'*Abraham-Lincoln*. Tu sais, mon ami, il s'agit du (6) monstre... de la fameuse baleine... Nous allons en purger les mers ! (7) Mission glorieuse... dangereuse aussi ! On ne sait où l'on va. Mais nous irons quand même (8). Nous avons un commandant qui n'a pas froid aux yeux (9)...

— Comme fera monsieur, je ferai, répondit Conseil.

— Et songes-y bien ! Car je ne veux rien te cacher. C'est un de ces voyages dont on ne revient pas toujours (10).

— Comme il plaira à monsieur.

Un quart d'heure après, nos malles étaient prêtes. Elles furent immédiatement transportées sur le pont de la frégate. Je me précipitai à bord. Je demandai le commandant Farragut et on me présenta à un officier qui me tendit la main.

— Monsieur Pierre Aronnax ? me dit-il.

— Oui, monsieur, répondis-je. Le commandant Farragut ?

— En personne (11). Soyez le bienvenu (12), monsieur le professeur. Votre cabine vous attend.

Je saluai le commandant et je descendis dans ma cabine.

(1) Pas un instant à perdre. Нельзя терять ни минуты (букв.: ни мгновенья). Эллиптическое (неполное) предложение; эта конструкция часто употребляется в разговорной речи.

(2) serrer dans la malle унаковать

(3) en faisant un crochet делая крюк (т. е. не прямой дорогой)

(4) ce sera peu de chose это не будет иметь никакого значения

(5) prendre passage sur... сесть на (судно)

(6) il s'agit de... речь идет о...

(7) Nous allons en purger les mers ! Мы освободим (букв.: очистим) от него моря !

(8) quand même все-таки, несмотря ни на что

(9) n'avoir pas froid aux yeux идиом. не трусить

(10) dont on ne revient pas toujours из которых не всегда возвращаются

(11) En personne. Он самый.

(12) soyez le bienvenu рад видеть вас, добро пожаловать

L'*Abraham-Lincoln* avait tous les appareils nécessaires pour pêcher la gigantesque baleine. De plus (1), il avait à son bord Ned Land, le roi des harponneurs.

Ned Land était un Canadien, âgé de (2) quarante ans. C'était un homme de grande taille, vigoureusement bâti (3), l'air grave, peu communicatif, violent parfois. Il valait tout l'équipage, à lui seul, pour l'œil et le bras (4).

Ned Land se prit d'amitié (5) pour moi. Il prit goût à (6) causer, et j'aimais à entendre le récit de ses aventures dans les mers polaires. Il racontait ses pêches avec une grande poésie naturelle.

Un jour je lui demandai son opinion sur la question (7) du monstre marin. Il m'avoua qu'il ne croyait guère à la baleine. Seul à bord (8), il ne partageait pas la conviction générale.

III

Le voyage de l'*Abraham-Lincoln*, pendant quelque temps, ne fut marqué par aucun événement.

Enfin, par une nuit obscure (9), on entendit la voix de Ned Land.

— Ohé ! la chose en question (10), sous le vent (11) !

A ce cri, l'équipage entier se précipita vers le harponneur. L'obscurité était profonde (12), mais Ned Land ne s'était

(1) de plus [plys] кроме того, сверх того

(2) âgé de... в возрасте...

(3) vigoureusement bâti крепкого телосложения

(4) Il valait tout l'équipage, à lui seul, pour l'œil et le bras. Он один стоил всего экипажа там, где был нужен зоркий глаз и ловкая рука.

(5) se prendre d'amitié [amitje] pour qn подружиться с кем-н., начать питать дружеские чувства

(6) prendre goût à qch; полюбить что-н., заинтересоваться чем-н.

(7) son opinion sur la question de... его мнение относительно...

(8) seul à bord он был единственным человеком на борту корабля (который)

(9) par une nuit obscure однажды темной ночью

(10) la chose en question см. прим. 5 к стр. 5

(11) sous le vent с наветренной стороны

(12) l'obscurité était profonde было очень темно

pas trompé, et tous, nous vîmes l'objet qu'il indiquait de la main.

Non loin de l'*Abraham-Lincoln*, la mer semblait être illuminée par dessous (1).

— Ce n'est qu'une (2) agglomération de molécules phosphorescentes, s'écria l'un des officiers.

— Non, monsieur, répondis-je. Cet éclat est de nature électrique... D'ailleurs, voyez, voyez ! il se déplace ! il s'approche de nous !

Un cri général s'éleva de la frégate.

— Silence ! dit le commandant Farragut. Machine en arrière ! (3)

Cet ordre fut exécuté et la frégate s'éloigna rapidement.

Je me trompe. Elle voulut s'éloigner, mais la baleine se rapprocha avec une vitesse double de la sienne (4).

La frégate fuyait et n'attaquait pas. Elle était poursuivie, elle qui devait poursuivre. Je le dis au commandant Farragut.

— Monsieur Aronnax, me répondit-il, attendons le jour (5), et les rôles changeront.

On se tint sur le qui-vive (6) jusqu'au jour, et l'on se prépara au combat.

À six heures du matin, l'éclat électrique de la baleine disparut. Le commandant Farragut appela l'ingénieur. L'ingénieur accourut.

— Monsieur, dit le commandant, vous avez de la pression (7) ?

— Oui, monsieur, répondit l'ingénieur.

— Bien. Forcez vos feux (8), et à toute vapeur (9) !

Trois hourras accueillirent cet ordre. L'heure de la lutte avait sonné...

Quelle poursuite !...

(1) la mer semblait être illuminée par dessous море казалось освещенным снизу

(2) ce n'est que (усилительный оборот) это только, это лишь

(3) Machine en arrière! Задний ход ! (команда)

(4) avec une vitesse double de la sienne со скоростью, вдвое превышавшей скорость хода фрегата

(5) attendons le jour подождем рассвета

(6) se tenir (или être) sur le qui-vive держаться (быть) настороже

(7) vous avez de la pression ? у вас достаточное давление в котлах?

(8) Forcez vos feux ! Прибавить пары ! (команда)

(9) A toute vapeur ! Полный вперед ! (команда)

Ned Land se tenait à son poste, le harpon à la main. Plusieurs fois, l'animal se laissa approcher (1).

— Nous le gagnons ! nous le gagnons ! (2) s'écriait le Canadien. Puis, au moment où il se préparait à frapper, la baleine s'éloignait. A midi, nous n'étions pas plus avancés qu'à (3) six heures du matin. Le commandant Farragut était au désespoir.

— Ah ! dit-il, cet animal-là va plus vite que l'*Abraham-Lincoln* ! Eh bien ! Nous allons voir ! (4) Je le poursuivrai jusqu'à ce que ma frégate éclate ! (5)

— Oui, répondis-je, et vous aurez raison (6) !

Mais la nuit vint ; la poursuite du monstre n'était plus possible. En ce moment, je crus que notre expédition était terminée. Je me trompais.

Vers dix heures du soir, la clarté électrique réapparut aussi pure que la nuit dernière.

La baleine semblait immobile. Peut-être fatiguée de la journée, dormait-elle. Il y avait là une chance dont le commandant Farragut résolut de profiter (7). Il donna des ordres.

La frégate s'approcha sans bruit. On ne respirait plus à bord (8). Je voyais Ned Land avec son terrible harpon. Tout d'un coup (9), le harpon fut lancé. J'entendis le choc sonore de l'arme, qui semblait avoir heurté un corps dur (10). La clarté électrique s'éteignit soudain, un choc terrible se produisit (11), et je fus précipité à la mer (12)...

(1) se laisser approcher познолить к себе приблизиться

(2) Nous le gagnons ! Мы его нагоняем!

(3) nous n'étions pas plus avancés que... мы достигли не больше, чем...

(4) Nous allons voir ! Посмотрим!

(5) Je le poursuivrai jusqu'à ce que ma frégate éclate ! Я буду его преследовать до тех пор, пока не взорвется мой корабль!

(6) avoir raison быть правым

(7) dont le commandant résolut de profiter которой капитан решил воспользоваться (profiter d'une chance воспользоваться случаем)

(8) On ne respirait plus à bord. Зд.: На борту затаили дыхание.

(9) tout d'un coup внезапно, вдруг

(10) qui semblait avoir heurté un corps dur который, повидимому, ударился обо что-то твердое

(11) un choc terrible se produisit зд.: мы почувствовали ужасный толчок

(12) je fus précipité à la mer меня выбросило в море

Je fus d'abord entraîné à une profondeur considérable. Mais je suis bon nageur et je ne perdis pas la tête. Je remontai vite à la surface.

Mon premier soin fut de chercher des yeux (1) la frégate. L'équipage s'était-il aperçu de ma disparition? Le commandant Farragut mettait-il un canot à la mer (2)? Devais-je espérer (3) d'être sauvé?

L'obscurité était profonde. Je vis pourtant une masse noire qui disparaissait vers l'est. C'était la frégate. Je me sentis perdu. (4)

— A moi ! à moi ! criai-je, en nageant vers l'*Abraham-Lincoln*.

Mes vêtements m'embarrassaient. Ils paralysaient mes mouvements. Je suffoquais...

— A moi !

Ce fut le dernier cri que je jetai (5). Ma bouche s'emplit d'eau...

Soudain je sentis qu'on me remontait à la surface de la mer, et j'entendis — oui, j'entendis ces paroles prononcées à mon oreille :

— Si monsieur s'appuie sur mon épaule, monsieur nagera beaucoup mieux.

C'était Conseil !

Je saisis son bras.

— Toi, dis-je, toi !

— Moi-même, répondit Conseil, et aux ordres de monsieur (6).

— Tu as été précipité à la mer en même temps que moi ?

— Nullement. Mais je suis au service de monsieur (7) et j'ai suivi monsieur.

Il trouvait cela tout naturel !

(1) mon premier soin fut de chercher des yeux... прежде всего я стал искать глазами...

(2) mettre un canot à la mer спустить лодку на воду

(3) devais-je espérer эд.: мог ли я надеяться

(4) Je me sentis perdu. Я почувствовал, что погиб.

(5) jeter un cri крикнуть; издать крик

(6) aux ordres de monsieur к вашим услугам, господин

(7) être au service de qn находиться на службе у кого-л.; слу- жить у кого-н.

— Et la frégate ? demandai-je.

— La frégate ! répondit Conseil, je crois que monsieur ne doit pas compter sur elle.

— Tu dis ?

— Je dis qu'au moment où je me précipitais à la mer, j'entendis qu'on criait : l'hélice et le gouvernail sont brisés...

— Brisés ?

— Oui, brisés par la dent du monstre.

— Alors, nous sommes perdus !

— Peut-être, répondit tranquillement Conseil. Cependant nous avons encore quelques heures devant nous, et en quelques heures on fait bien des choses (1).

Le sang-froid de Conseil me tranquillisa et nous continuâmes de « naviguer » (2) l'un près de l'autre...

Vers une heure du matin la lune apparut et j'aperçus la frégate. Elle était à cinq milles de distance (3).

Conseil cria :

— A nous ! à nous !

« A quoi bon crier, on ne nous entendra pas », — pensai-je.

A ma grande surprise, il me sembla qu'un cri répondait au cri de Conseil.

— As-tu entendu ? demandai-je à Conseil.

— Oui, oui, monsieur, dit-il, et il cria encore une fois.

Cette fois, pas d'erreur possible ! (4) Une voix humaine répondit au cri de Conseil. D'où venait cette voix ?

Conseil s'appuya sur mon épaule et se dressa à demi hors de l'eau (5). Il regarda.

— Qu'as-tu vu ? demandai-je.

— J'ai vu... j'ai vu... mais ne parlons pas... gardons toutes nos forces !...

(1) en quelques heures on fait bien des choses за несколько часов можно сделать многое

(2) naviguer взято в кавычки, так как этот глагол употребляется обычно только в отношении судов

(3) Elle était à cinq milles de distance. Он (фрегат) был на расстоянии пяти миль (от нас).

(4) Cette fois, pas d'erreur possible ! На этот раз ошибки быть не могло! (см. прим. 1 к стр. 7)

(5) il se dressa à demi hors de l'eau он наполовину высунулся из воды

Qu'avait-il vu ? Alors, je ne sais pourquoi, la pensée du monstre me vint pour la première fois à l'esprit (1).

Mais cette voix, cependant ?... Conseil s'avavançait maintenant dans la direction de la voix. Il levait parfois la tête, regardait devant lui, et jetait un cri auquel répondait une voix de plus en plus rapprochée.

J'étais à bout de forces (2), ma bouche s'emplissait d'eau.

En ce moment un corps dur me heurta. Je m'y cramponnai. Puis je sentis qu'on me retirait de l'eau et aux dernières clartés de la lune (3) j'aperçus un homme que je reconnus aussitôt

— Ned ! m'écriai-je.

— En personne, monsieur ! répondit le Canadien.

— Vous avez été précipité à la mer au choc de la frégate ?

— Oui, monsieur le professeur, mais j'ai pu prendre pied presque immédiatement sur (4) votre baleine gigantesque.

— Expliquez-vous, Ned.

— Seulement, j'ai bientôt compris pourquoi mon harpon n'avait pu la percer.

— Pourquoi, Ned ?

— C'est que cette bête-là, monsieur le professeur, est faite en acier.

Le doute n'était plus possible ! L'animal, le monstre était un bateau sous-marin !

— Mais alors, dis-je, il y a des hommes dans cet appareil et nous sommes sauvés !

— On ne sait pas encore, répondit Ned Land, d'ailleurs, voyons ! et il se mit à frapper du pied et à crier : Ouvrez donc ! Ouvrez !

Alors, nous entendîmes un bruit à l'intérieur du bateau. Une plaque se souleva, un homme se montra, jeta un cri bizarre et disparut aussitôt. Quelques instants après, huit hommes nous entraînaient dans leur formidable machine.

(1) la pensée du monstre me vint... à l'esprit я подумал (букв.: мне пришла в голову мысль) о чудовище

(2) j'étais à bout de forces силы мои были на исходе; у меня больше не оставалось сил

(3) aux dernières clartés de la lune в угасающем свете луны

(4) prendre pied... sur эд.: встать на...

Une obscurité profonde nous enveloppa. Une porte s'ouvrit et se referma immédiatement sur nous (1). Nous étions seuls. Où ? je ne pouvais le dire.

Soudain notre prison s'éclaira, la porte s'ouvrit, deux hommes parurent. Le plus grand des deux, — évidemment le commandant du bord — nous examina avec attention, sans prononcer une parole (2). Puis il se retourna vers son compagnon et lui parla en une langue que je ne pus comprendre.

— Que monsieur raconte (3) notre histoire, me dit Conseil.

Et je fis le récit (4) de nos aventures.

Ned fit comprendre (5) que nous mourions de faim.

Les deux inconnus échangèrent quelques mots dans leur langue incompréhensible, et s'en allèrent.

— C'est une infamie ! s'écria Ned Land. On nous laisse mourir de faim (6).

Comme il disait ces mots (7), la porte s'ouvrit, un steward (8) entra. Il nous apporta des vêtements secs.

Pendant que nous nous habillions, le steward mit sur la table trois couverts.

— Voilà quelque chose de sérieux (9), -dit Conseil.

— Nous verrons bien ! répondit Ned.

Nous nous mîmes à table. Parmi les mets qui nous furent servis, je reconnus divers poissons délicatement apprêtés (10), mais le pain et le vin manquaient.

Après le repas, nous nous étendîmes sur le tapis de la cabine et nous nous endormîmes profondément.

(1) Une porte ... se referma ... sur nous. Дверь закрылась за нами.

(2) sans prononcer une parole не произнося ни слова (оборот предлог sans + инфинитив обычно переводится на русский язык деепричастием с отрицанием не).

(3) que monsieur raconte... пусть господин расскажет

(4) je fis le récit я рассказал

(5) faire comprendre дать понять

(6) On nous laisse mourir de faim. Нас морят голодом.

(7) comme il disait ces mots в тот момент, когда он это говорил

(8) steward ['stjuəd] англ. официант на судне

(9) voilà quelque chose de sérieux вот это дело; вот это мне нравится

(10) délicatement apprêtés изысканно приготовленные

Notre sommeil fut long et il nous reposa complètement de nos fatigues (1).

Je me réveillai le premier. Ned et Conseil se réveillèrent presque en même temps.

— Monsieur a bien dormi ? me demanda Conseil.

— Fort bien, mon brave garçon, répondis-je. Et vous, maître (2) Land ?

— Profondément, monsieur le professeur.

En ce moment la porte s'ouvrit et le commandant du bord entra dans notre cabine.

— Monsieur le professeur, dit-il en français, veuillez m'écouter (3). Les circonstances vous ont mis en présence d'un homme (4) qui a rompu avec l'humanité. Vous êtes venus, vous et vos compagnons, troubler mon existence (5) et vous comprenez que j'ai le droit de vous traiter en ennemis (6)... Rien ne m'oblige à vous donner l'hospitalité (7), mais je pense que mon intérêt peut s'accorder avec cette pitié naturelle à laquelle tout être humain a droit. Vous resterez à bord. Vous y serez libres.

— Je vous demanderai, monsieur, la permission de vous poser une question (8), une seule.

— Parlez, monsieur.

— Vous avez dit que nous serions libres à votre bord ?

— Entièrement.

— Je vous demanderai donc comment vous comprenez cette liberté.

— Mais la liberté d'aller, de venir. La liberté, enfin, que nous avons nous-mêmes, mes compagnons et moi.

— Pardon, monsieur, dis-je, mais cette liberté est celle du prisonnier ! Elle ne peut nous suffire.

(1) le sommeil nous reposa complètement de nos fatigues эд.: проснувшись мы почувствовали себя вполне отдохнувшими

(2) maître эд.: вежливое обращение к лицу, которое говорящий считает ниже себя по социальному положению

(3) veuillez m'écouter извольте меня выслушать

(4) les circonstances vous ont mis en présence d'un homme... силу обстоятельств вы попали к человеку...

(5) troubler l'existence de qn нарушать чье-л. спокойствие

(6) traiter en ennemi обращаться как с врагом

(7) donner l'hospitalité оказать гостеприимство

(8) poser une question задать вопрос

— Elle doit cependant vous suffire.

— Quoi, nous devons renoncer à revoir jamais notre patrie, nos amis, nos parents !

— Oui, monsieur.

— Quant à moi (1), s'écria Ned Land, jamais je ne donnerai ma parole...

— Je ne vous demande pas votre parole, maître Land, répondit froidement le commandant.

— Monsieur, dis-je, c'est cruel.

— Non, monsieur ! Vous êtes mes prisonniers après combat ! Je vous garde (2). Vous êtes venus surprendre un secret (3) que personne au monde ne doit pénétrer, le secret de toute mon existence ! Et vous pensez que je vous donnerai la permission de revenir sur cette terre qui ne doit plus me connaître ! Jamais !

— Ainsi, monsieur, dis-je, vous nous donnez tout simplement à choisir (4) entre la vie ou la mort ?

— Tout simplement.

— Une dernière question, dis-je.

— Parlez, monsieur le professeur.

— De quel nom dois-je vous appeler ?

— Monsieur, répondit le commandant, je ne suis pour vous que le capitaine Nemo. Vos compagnons et vous, vous êtes pour moi les passagers du *Nautilus*.

Le capitaine Nemo appela. Le steward parut. Le capitaine lui donna des ordres, puis, se tournant vers le Canadien et Conseil :

— Un repas vous attend dans votre cabine. Suivez cet homme.

— Je ne refuse pas, répondit Ned Land.

Conseil et Ned sortirent.

— Et maintenant, monsieur Aronnax, notre déjeuner est prêt. Permettez-moi de vous précéder.

— A vos ordres, capitaine.

Je le suivis et nous entrâmes dans une salle à manger.

(1) quant à moi что до меня; что касается меня

(2) Je vous garde. Я оставляю вас у себя.

(3) surprendre un secret раскрыть тайну, вырвать у меня мою тайну

(4) donner à choisir предоставить выбор; дать возможность выбора

Au centre de cette salle était une table richement servie (1).

— Asseyez-vous, me dit le capitaine, et mangez, car vous devez avoir grand'faim (2).

Après le déjeuner le capitaine Nemo se leva :

— Monsieur le professeur, si vous voulez visiter le *Nautilus*, je suis à vos ordres.

Je le suivis.

Une porte s'ouvrit et j'entrai dans une vaste salle. C'était une bibliothèque.

Je vis là un grand nombre de livres uniformément reliés. C'étaient des livres de science, de morale et de littérature, écrits en toutes les langues. Je regardais cette salle avec une admiration réelle.

— Mais vous possédez six ou sept mille volumes, capitaine !

— Douze mille, monsieur Aronnax, et ils sont tous à votre disposition (3).

Je remerciai le capitaine Nemo et nous passâmes dans un salon immense et splendidement éclairé. Aux murs de ce salon j'aperçus des instruments dont la destination m'était inconnue.

J'interrogeai le capitaine Nemo. Il garda le silence (4) pendant quelques instants, puis il dit :

— A bord de mon navire tout se fait par un élément puissant. Il m'éclaire, il me chauffe, il est l'âme de mes appareils mécaniques. Cet élément, c'est l'électricité.

— L'électricité ! m'écriai-je assez surpris.

— Oui, monsieur. Et les instruments que vous voyez ici sont destinés à diriger les manœuvres de mon bateau.

— Ah ! commandant, m'écriai-je, c'est vraiment un merveilleux bateau que votre *Nautilus*.

— Oui, monsieur le professeur.

— Vous êtes donc ingénieur, capitaine Nemo ?

— J'ai étudié à Londres, à Paris, à New-York, me répondit-il.

— Une dernière question, capitaine.

(1) une table richement servie богато сервированный стол

(2) avoir grand'faim быть очень голодным

(3) ils sont tous [tus] à votre disposition все они в вашем распоряжении

(4) garder le silence хранить молчание

— Faites, monsieur le professeur.

— Vous êtes donc riche ?

— Infiniment riche, monsieur.

Il voulut ajouter quelque chose quand Ned Land et Conseil apparurent à la porte du salon. Le capitaine Nemo me salua et nous laissa seuls.

Ned Land m'interrogea sur mon entrevue avec le capitaine Nemo. Avais-je découvert qui il était, d'où il venait, où il allait ?

Je lui dis tout ce que je savais et je lui demandai ce qu'il avait entendu ou vu de son côté (1).

— Rien vu, rien entendu, répondit le Canadien. Je n'ai pas même aperçu l'équipage de ce bateau. Est-ce qu'il est électrique aussi, lui ?

— Électrique ! Ce bateau est un des chefs-d'œuvre de l'industrie moderne ! C'est pourquoi tenez-vous tranquille (2) et tâchons de voir ce qui se passe autour de nous.

— Voir ! s'écria le harponneur, mais on ne voit rien, on ne verra jamais rien dans cette prison d'acier ! Nous navigons en aveugles (3)...

Ned Land prononçait ces mots, quand la lampe électrique qui éclairait le salon s'éteignit, et nous entendîmes un bruit.

Des deux côtés du salon les panneaux s'ouvrirent et à travers une vitre transparente nous vîmes les profondeurs de la mer.

Quel spectacle ! Quelle plume le pourrait décrire !...

Pendant deux heures nous en admirâmes la beauté.

Puis, subitement, les panneaux se refermèrent et la lampe se ralluma.

VII

Cinq jours s'écoulèrent. Le capitaine Nemo ne paraissait pas. J'avais pris mon parti de (4) ne plus le voir, quand, rentré dans ma chambre (5) avec Ned et Conseil, je trouvai sur la table un billet à mon adresse. Je l'ouvris et je lus :

(1) de son côté со своей стороны; в свою очередь

(2) tenez-vous tranquille ведите себя спокойно

(3) en aveugles вслепую, подобно слепым

(4) prendre son parti de... примириться с тем, что...

(5) rentré dans ma chambre вернувшись к себе в комнату

16 novembre 1867

Le capitaine Nemo invite monsieur le professeur Aronnax à une partie de chasse (1) qui aura lieu (2) demain matin dans ses forêts de l'île Crespo.

Le commandant du *Nautilus*
capitaine Nemo.

— Une chasse ! s'écria Ned.

— Et dans ses forêts de l'île Crespo ? ajouta Conseil.

— Mais il va donc à terre, dit Ned Land.

— Cela me paraît clairement indiqué (3), dis-je en relisant la lettre.

— Eh bien, alors, il faut accepter, dit le Canadien. Une fois sur la terre ferme (4), nous prendrons la fuite (5).

Le lendemain, à mon réveil (6), je sentis que le *Nautilus* était absolument immobile. Je m'habillai et j'entrai dans le grand salon.

Le capitaine Nemo était là. Il me salua et demanda :

— Eh bien, monsieur Aronnax, acceptez-vous cette petite promenade ?

Je répondis que mes compagnons et moi nous étions prêts à le suivre.

— Seulement, monsieur, ajoutai-je, permettez-moi de vous poser une question.

— S'il vous plaît, monsieur Aronnax, et si je puis y répondre, j'y répondrai.

— Eh bien, capitaine, vous dites que vous avez rompu toute relation avec la terre, et maintenant vous nous invitez à une partie de chasse dans vos forêts de l'île Crespo.

— Monsieur le professeur, me répondit le capitaine, les forêts de l'île Crespo sont des forêts sous-marines.

(1) une partie de chasse охота

(2) avoir lieu происходить; состояться (букв.: иметь место)

(3) cela me paraît clairement indiqué мне кажется, здесь это ясно сказано

(4) une fois sur la terre ferme как только мы будем на суше

(5) prendre la fuite убежать; сбежать

(6) à mon réveil проснувшись; букв.: при пробуждении

— Des forêts sous-marines ! m'écriai-je.

— Oui, monsieur le professeur.

— Et vous voulez y aller ?

— Précisément.

— A pied ?

— Oui, monsieur.

— En chassant (1) ?

— En chassant.

Je regardai le commandant du *Nautilus* d'un air qui n'avait rien de flatteur pour sa personne (2). « Décidément, il a le cerveau malade » (3), pensai-je.

Cette pensée se lisait clairement sur mon visage, mais le capitaine Nemo se contenta de m'inviter à le suivre, et je le suivis en homme résigné à tout (4).

Le capitaine me conduisit vers l'arrière (5) du *Nautilus*, et, en passant devant la cabine de Ned et de Conseil, j'appelai mes compagnons qui nous suivirent aussitôt.

Puis nous arrivâmes à une cabine dans laquelle nous devions mettre nos vêtements de promenade.

Cette cabine était l'arsenal et le vestiaire du *Nautilus*. Une douzaine d'appareils de scaphandres étaient suspendus aux murs.

Quand Ned Land vit les scaphandres, son étonnement fut extrême.

— Mais, mon brave Ned, lui dis-je, les forêts de l'île Crespo sont des forêts sous-marines !

— Oh ! dit le harponneur désappointé. Et vous, monsieur Aronnax, vous allez revêtir ces habits-là ?

— Il le faut bien (6), maître Ned.

— Libre à vous (7), monsieur. Quant à moi, je refuse de les mettre.

— On ne vous force pas, maître Ned, dit le capitaine Nemo.

— Et Conseil va avec vous ? demanda Ned.

— Je vais partout où va monsieur, répondit Conseil.

(1) En chassant ? эд.: И будете охотиться?

(2) d'un air qui n'avait rien de flatteur pour sa personne взглядом, в котором не было ничего лестного для его особы

(3) il a le cerveau malade он помешанный, он психически больной

(4) en homme résigné à tout как человек, готовый ко всему

(5) l'arrière эд.: корма

(6) il le faut bien придется

(7) libre à vous как хотите

Sur un ordre du capitaine, deux hommes de l'équipage vinrent nous aider à revêtir ces lourds vêtements imperméables.

Quelques minutes plus tard, nous marchions sur un sable fin, au fond de l'Océan.

VIII.

Il était alors dix heures du matin, le soleil nous éclairait le chemin et dans ses rayons je voyais tout un monde mystérieux des profondeurs de l'Océan. Nous marchions au milieu de petits poissons de toutes espèces plus nombreux que les oiseaux dans l'air.

Cependant le capitaine Nemo s'arrêta et du doigt me montra une masse obscure.

« C'est la forêt de l'île Crespo », pensai-je, et je ne me trompai pas.

Nous arrivâmes à la lisière de cette forêt. Elle se composait de grandes plantes qui montaient vers la surface de l'Océan.

Le capitaine Nemo donna le signal de la halte. Cet instant de repos me parut délicieux. Après deux heures de cette promenade je me sentais très fatigué. Mes yeux se fermaient, j'avais envie de dormir (1).

En ce moment je vis une monstrueuse araignée de mer qui me regardait prête à se jeter sur moi. Je fis un mouvement d'horreur. Le capitaine Nemo montra l'araignée à son compagnon qui l'abattit d'un coup de crosse (2).

Cette rencontre me fit penser (3) que d'autres animaux, plus redoutables, devaient habiter ces profondeurs obscures. Je n'y avais pas pensé jusqu'alors (4) et je pris la résolution (5) de me tenir sur mes gardes (6). Je supposais, d'ailleurs, que cette halte marquait le terme de notre promenade (7) et je ne me trompais pas.

(1) j'avais envie de dormir *мне хотелось спать* (envie / желание)

(2) d'un coup de crosse *ударом приклада*

(3) faire penser *заставить подумать*

(4) jusqu'alors *до сих пор*

(5) prendre une résolution *решить*

(6) se tenir sur ses gardes *быть настороже*

(7) cette halte marquait le terme de notre promenade *этот привал означал, что мы достигли цели своей прогулки*

Le retour commença. Nous marchions au milieu de petits poissons, mais aucun gibier sous-marin, digne d'un coup de fusil (1), ne s'était encore offert à nos regards (2).

Tout à coup je vis le capitaine épauler son fusil (3). Le coup partit (4) et un animal tomba à nos pieds. C'était une magnifique loutre de mer qui devait être d'un très grand prix. Le compagnon du capitaine Nemo vint prendre l'animal, le chargea sur son épaule, et l'on se remit en route (5).

Pendant deux heures, nous suivîmes tantôt des plaines sableuses, tantôt des buissons sous-marins, fort pénibles à traverser (6). Franchement, je n'en pouvais plus (7), quand j'aperçus une vague lueur. C'était le phare du *Nautilus*.

Je pensais avec délice au repas, quand tout à coup le capitaine Nemo me coucha à terre. Je relevai la tête et j'aperçus d'énormes masses qui passaient au-dessus de nous.

Mon sang se glaça dans mes veines. J'avais reconnu de formidables requins qui nous menaçaient.

Heureusement, ces animaux voient mal. Ils passèrent sans nous apercevoir, et nous échappâmes, comme par miracle, à ce danger (8) plus grand que la rencontre d'un tigre en pleine forêt (9).

Une demi-heure après, nous arrivâmes au *Nautilus*.

IX

Un jour (je me rappelle encore la date : c'était le 18 janvier) le temps était mauvais, la mer dure et houleuse.

Je montai sur la plate-forme et je vis le capitaine Nemo qui de sa longue-vue observait la mer. Que pouvait-il chercher sur cet immense espace ?

(1) un coup de fusil [fyzl] выстрел

(2) ne s'était encore offert à nos regards не попалась еще нам на глаза

(3) je vis le capitaine épauler son fusil я увидел, как капитан скинул ружье

(4) le coup partit раздался выстрел

(5) se remettre en route продолжать путь

(6) fort pénibles à traverser труднопроходимые, через которые было очень трудно пробираться

(7) je n'en pouvais plus я выбился из сил

(8) nous échappâmes comme par miracle à ce danger мы просто чудом избежали этой опасности

(9) en pleine forêt в глухом лесу

Je descendis au salon et pris une excellente lunette. Mais je n'eus pas le temps de m'en servir, elle me fut arrachée des mains.

Je me retournai. Le capitaine Nemo était devant moi, mais je ne le reconnus pas. Sa physionomie était transformée. Son œil brillait d'un feu sombre (1), ses dents se découvraient à demi. Toute sa personne (2) témoignait de la haine violente. Il ne bougeait pas. Ma lunette avait roulé à ses pieds. Était-ce moi qui avais provoqué sa colère ? Non ! cette haine, je n'en étais pas l'objet (3), car il ne me regardait pas. Son œil restait fixé sur un point de l'horizon.

Enfin le capitaine Nemo redevint maître de lui (4). Sa physionomie reprit son calme habituel (5). Il adressa à son second (6) quelques mots en langue étrangère ; puis il se retourna vers moi.

— Monsieur Aronnax, me dit-il, il faut vous laisser enfermer (7), vos compagnons et vous, jusqu'au moment où je pourrai vous rendre la liberté.

— Vous êtes le maître, lui répondis-je. Mais puis-je vous poser une question ?

— Aucune, monsieur.

Sur ce mot, je descendis à la cabine qu'occupaient Ned et Conseil, et je leur transmis l'ordre du capitaine. Quatre hommes de l'équipage nous conduisirent à la cabine où nous avions passé notre première nuit à bord du *Nautilus*. La porte se referma sur nous.

— Qu'est-ce que cela signifie, monsieur ? me demanda Conseil.

Je racontai à mes compagnons ce qui s'était passé. Ils furent aussi étonnés que moi.

Cependant, Ned Land s'écria :

— Tiens ! (8) le déjeuner est servi !

(1) d'un feu sombre мрачным огнем

(2) toute sa personne зд.:все в нем

(3) cette haine, je n'en étais pas l'objet эта ненависть не могла относиться ко мне

(4) il redevint maître de lui он вновь овладел собой

(5) Sa physionomie reprit son calme habituel. Его лицо снова стало спокойным, как обычно.

(6) le second старший помощник капитана на судне

(7) il faut vous laisser enfermer придется вас запереть

(8) Tiens ! Посмотрите-ка!

En effet, la table était préparée.

— Monsieur me permettra-t-il de lui faire une recommandation (1) ? me demanda Conseil.

— Oui, mon garçon, répondis-je.

— Eh bien, monsieur, déjeunez ! C'est prudent, car nous ne savons pas ce qui peut arriver.

— Tu as raison, Conseil.

Nous nous mîmes à table. Le repas se fit silencieusement (2). Je mangeai peu. Conseil mangea par prudence (3), et Ned Land ne perdit pas un coup de dent (4).

Après le déjeûner, le globe lumineux qui éclairait la cabine s'éteignit et nous restâmes dans une obscurité profonde.

Ned Land s'endormit aussitôt et Conseil suivit son exemple. Je me demandais ce qui provoquait ce besoin de sommeil quand je sentis que mes yeux se fermaient malgré moi (5). Evidemment, on avait mêlé des substances soporifiques à la nourriture que nous venions de prendre (6). Ce n'était donc pas assez de la prison pour nous cacher les projets du capitaine Nemo, il fallait encore le sommeil !

Je voulus y résister. Ce fut impossible. Je m'endormis profondément.

X

A ma grande surprise, je me réveillai le lendemain dans ma chambre.

Ce qui s'était passé pendant cette nuit, je l'ignorais. Je voulus sortir. Etais-je libre ou prisonnier ? Libre entièrement. J'ouvris la porte et je montai sur la plate-forme.

Ned Land et Conseil m'y attendaient. Je les interrogeai. Ils ne savaient rien.

Ce jour-là le *Nautilus* nous parut tranquille et mystérieux comme toujours. Rien ne semblait changé (7) à bord.

(1) faire une recommandation эд.: дать совет

(2) Le repas se fit silencieusement. Ели молча.

(3) par prudence из предосторожности, предусмотрительности

(4) Ned ne perdit pas un coup de dent. Нед уплетал за обе щеки.

(5) malgré moi помимо моей воли

(6) à la nourriture que nous venions de prendre к пище, которую мы только что съели

(7) rien ne semblait changé казалось, ничто не изменилось

Ned Land observa la mer. Elle était déserte ; rien de nouveau à l'horizon, ni voile, ni terre. Alors je descendis au salon et je me mis à classer mes notes.

Je travaillais paisiblement, quand la porte s'ouvrit et le capitaine Nemo entra. Je le saluai. Il me rendit un salut (1) presque imperceptible, sans prononcer un mot. Je le regardai. Il me parut fatigué. Son visage exprimait une tristesse profonde.

Il allait et venait (2), prenait un livre et l'abandonnait. Enfin il vint à moi et me dit :

— Etes-vous médecin, monsieur Aronnax ?

Surpris, je le regardai quelque temps sans répondre.

— Etes-vous médecin ? répéta-t-il. Plusieurs de vos collègues ont fait leurs études en médecine (3).

— En effet, dis-je, je suis docteur. J'ai pratiqué pendant plusieurs années.

— En ce cas (4), monsieur, me dit le capitaine, pouvez-vous donner vos soins à (5) l'un de mes hommes ?

— Vous avez un malade ?

— Oui.

— Je suis prêt à vous suivre.

— Venez.

Le capitaine Nemo me conduisit dans une cabine. Là, sur un lit, je vis un homme d'une quarantaine d'années, à figure énergique.

Ce n'était pas seulement un malade, c'était un blessé. Sa tête était pansée de linges sanglants. Je détachai ces linges. La blessure était horrible. Le crâne était fracassé et montrait la cervelle à nu (6). La respiration du malade était lente. Je vis que la mort approchait.

Je pensai ce malheureux et je demandai au capitaine Nemo :

— D'où vient cette blessure ?

— Qu'importe ! (7) répondit le capitaine. Un choc du *Nautilus* a brisé un instrument qui a frappé cet homme.

(1) rendre un salut ответить на приветствие

(2) aller et venir ходить туда и сюда, взад и вперед

(3) faire ses études en médecine изучать медицину

(4) en ce cas в таком случае

(5) donner ses soins à qu'окazać кому-л. (медицинскую) помощь

(6) montrait la cervelle à nu мозг был обнажен

(7) Qu'importe ! Какое это имеет значение ! Неважно !

Mais votre avis sur son état ? Vous pouvez parler, monsieur, il ne comprend pas le français.

Je regardai une dernière fois le blessé, puis je répondis :

— Cet homme sera mort dans deux heures.

— Rien ne peut le sauver ?

— Rien.

La main du capitaine Nemo se crispa et des larmes brillèrent dans ses yeux.

— Vous pouvez vous retirer, monsieur Aronnax, me dit le capitaine Nemo.

XI

Au mois de février le *Nautilus* se trouvait non loin de l'île de Ceylan.

— L'île de Ceylan, me dit le capitaine Nemo, est célèbre par ses pêcheries de perles (1). Voulez-vous, monsieur, visiter ces pêcheries ?

— Certainement, capitaine.

— Bien. Ce sera chose facile. Seulement, si nous voyons les pêcheries, nous ne verrons pas les pêcheurs (2), parce que la pêche des perles commence au mois de mars.

— Comment pêche-t-on les perles, capitaine ?

— Je vous le dirai, monsieur. Les pêcheurs se divisent en deux groupes et plongent alternativement. Ils saisissent entre leurs pieds une lourde pierre qu'une corde rattache au bateau et ils descendent à une profondeur de douze mètres.

— Ainsi, dis-je, c'est toujours ce moyen primitif qui est en usage (3) ?

— Toujours, monsieur. Et ces pêcheries appartiennent aux Anglais, un peuple industriel.

— Il me semble, capitaine, que le scaphandre serait très utile dans une telle opération.

— Oui, car ces pauvres pêcheurs ne peuvent rester longtemps sous l'eau. S'ils y restent plus de cinquante-sept secondes, le sang leur coule du nez et des oreilles. Généralement, ils ne se font pas vieux (4) : leur vue s'affaiblit, des plaies

(1) pêcheries de perles жемчужные промыслы

(2) pêcheur *m* *эд.*: искатель жемчуга

(3) être en usage употребляться; применяться

(4) se faire vieux жить до старости

se forment sur leur corps et souvent ils sont frappés d'apoplexie (1) au fond de la mer.

— Oui, dis-je, c'est un triste métier. Au moins, ces pêcheurs sont-ils bien payés ?

— Très mal, monsieur le professeur. Ils gagnent un dollar par semaine.

— Un dollar à ces pauvres gens qui enrichissent leurs maîtres ! C'est odieux !

— Ainsi, monsieur, dit le capitaine Nemo, vos compagnons et vous, vous visiterez les pêcheries de l'île de Ceylan.

— C'est convenu (2), capitaine.

— A propos (3), monsieur Aronnax, vous n'avez pas peur des requins ?

— Des requins ? m'écriai-je.

Cette question me parut très étrange.

— Eh bien ? dit le capitaine Nemo.

— Je vous avouerai, capitaine, que je ne suis pas encore très familiarisé (4) avec ce genre de poissons.

— Quant à nous, dit le capitaine, nous y sommes habitués. D'ailleurs, nous serons armés et chemin faisant (5) nous pourrions peut-être donner la chasse à un de ces monstres (6). C'est une chose intéressante. Ainsi donc, à demain (7), monsieur le professeur.

Le lendemain, je me réveillai à quatre heures. Je me levai rapidement; je m'habillai et je passai dans le salon. Le capitaine Nemo m'attendait.

— Monsieur Aronnax, me dit-il, êtes-vous prêt à partir ?

— Je suis prêt.

— Alors, suivez-moi.

— Et mes compagnons, capitaine ?

— Ils nous attendent.

Nous montâmes sur la plate-forme. Ned et Conseil se trouvaient là. Ils étaient enchantés de la partie de plai-

(1) être frappé d'apoplexie умереть от апоплексического удара

(2) c'est convenu решено

(3) à propos кстати

(4) je ne suis pas encore très familiarisé я еще не совсем освоился

(5) chemin faisant по дороге

(6) donner la chasse à un de ces monstres поохотиться на одно из этих чудовищ

(7) à demain разг. до автра

sur (1) qui se préparait. Cinq matelots du *Nautilus* nous attendaient dans le canot.

Le capitaine Nemo, Conseil, Ned Land et moi, prîmes place (2) à l'arrière du canot. Le canot se dirigea vers le sud. La mer était déserte. Pas un bateau, pas un pêcheur. A six heures le soleil se leva et je vis la terre, avec quelques arbres çà et là (3).

Le capitaine Nemo observait la mer. Enfin, il fit un signe, le canot s'arrêta. On mouilla l'ancre (4).

— Nous voici arrivés (5), monsieur Aronnax, dit alors le capitaine Nemo.

Nous mîmes les vêtements de caoutchouc.

— Et nos armes, demandai-je au capitaine, nos fusils ?

— Des fusils ! à quoi bon (6) ? Un poignard nous suffira. Prenez-en un ! (7)

Je regardai mes compagnons, ils étaient armés comme nous, mais Ned Land avait de plus un énorme harpon.

— Partons ! dit le capitaine et nous descendîmes dans l'eau.

Après dix minutes de marche nous arrivâmes à une profondeur de cinq mètres.

Tout à coup, une ombre apparut et s'abaissa jusqu'au sol. Je pensais aux requins. Mais non, c'était un homme, un homme vivant, un Hindou, un pauvre pêcheur de perles, sans doute.

Il plongea et remontait successivement. Il tenait une pierre entre ses pieds. Cette pierre lui permettait de descendre plus rapidement au fond de la mer. L'Hindou ne nous voyait pas. Plusieurs fois il remonta et replongea ainsi.

Soudain il fit un geste d'effroi (8). Une ombre gigantesque apparut au-dessus du malheureux pêcheur. C'était un requin. Il se précipita sur l'Hindou qui se jeta de côté (9),

(1) partie de plaisir прогулка

(2) prendre place сесть

(3) çà et là здесь и там

(4) mouiller l'ancre бросить якорь

(5) nous voici arrivés вот мы и приехали

(6) à quoi bon ? зачем ?

(7) Prenez-en un ! Возьмите себе тоже кинжал ! (en здесь заменяет le poignard)

(8) un geste d'effroi движение, выражающее испуг

(9) se jeter de côté броситься в сторону

mais le requin le frappa de sa queue. Le malheureux tomba sur le sol.

Cette scène avait duré quelques secondes. Le requin revint, il ouvrit la gueule et se préparait à couper l'Hindou en deux (1) quand le capitaine Nemo se jeta sur lui. Un combat terrible s'engagea (2). Le capitaine luttait corps à corps (3) avec le monstre. Il lui donnait des coups de poignard (4) dans le ventre, mais ne parvenait pas à le frapper au cœur.

Tout à coup je vis Ned Land qui se précipitait sur le requin et le frappait en plein cœur (5) avec son harpon. Ce coup acheva le monstre.

Le capitaine alla droit à (6) l'Hindou, coupa la corde qui le liait à sa pierre, le prit dans ses bras et remonta à la surface de la mer. Nous le suivîmes.

L'air frais rappela à la vie (7) le malheureux pêcheur. Il ouvrit les yeux. Le capitaine Nemo lui mit dans la main quelques grosses perles. Puis il se tourna vers nous :

— Au *Nautilus*, dit-il.

A huit heures et demie, nous étions de retour (8) à bord du *Nautilus*.

XII

Le 14 février, je voulus étudier les poissons de la mer, mais les panneaux étaient fermés. Je regardai la carte géographique : le *Nautilus* se trouvait non loin de l'île de Crète (9). Je me rappelai que lorsque je m'étais embarqué sur l'*Abraham-Lincoln*, cette île venait de s'insurger contre le despotisme turc (10). Mais ce qu'était devenue cette insurrection depuis cette époque, je ne le savais pas.

(1) couper en deux разрезать, эд.: разорвать пополам

(2) un combat... s'engagea завязался бой

(3) corps à corps в рукопашную

(4) donner un coup de poignard вонзить кинжал

(5) en plein cœur в самое сердце

(6) le capitaine alla droit à... капитан направился прямо к...

(7) rappeler qn à la vie вернуть к жизни кого-л.

(8) être de retour вернуться

(9) l'île de Crète остров Крит

(10) cette île venait de s'insurger contre le despotisme turc на острове началось восстание против турецкого владычества. (В течение всего XIX века греческое население Крита поднимало многочисленные

Le soir le capitaine Nemo entra dans le salon. Il ordonna d'en ouvrir les panneaux et il observa attentivement la masse des eaux. Dans quel but ? (1) Je ne pouvais le deviner, et, de mon côté, je me mis à étudier les poissons qui passaient devant mes yeux.

Tout à coup, au milieu des eaux (2), je vis un homme qui nageait. Il remontait à la surface pour respirer et replongeait aussitôt.

— Un homme ! un naufragé ! m'écriai-je. Il faut le sauver à tout prix (3) !

Le capitaine Nemo s'approcha de la vitre et fit un signe. Le plongeur lui répondit de la main, remonta à la surface de la mer et ne reparut plus.

— Tranquillisez-vous, me dit le capitaine. C'est un hardi plongeur. Il vit dans l'eau plus que sur la terre.

— Vous le connaissez, capitaine ?

— Pourquoi pas (4), monsieur Aronnax ?

Et le capitaine Nemo se dirigea vers un meuble (5) qui se trouvait près du panneau gauche du salon. Près de ce meuble je vis un coffre cerclé de fer (6).

Le capitaine Nemo ouvrit le meuble. Il était rempli de lingots d'or. Je ne prononçai pas un mot. Je regardai. Le capitaine prit un à un (7) ces lingots et les mit dans le coffre. Il y avait là plus de mille kilogrammes d'or, c'est-à-dire près de cinq millions de francs. Le capitaine ferma le coffre et écrivit une adresse sur son couvercle. Ceci fait (8), il appela quatre hommes de l'équipage qui poussèrent le coffre hors du salon (9).

En ce moment le capitaine Nemo se tourna vers moi :

восстания против Турции, которой принадлежал остров. Но национально-освободительное движение на Крите было предано Англии и Францией, которые настояли в 1897 г. на объявлении Крита вассальным государством Турции под протекторатом «великих держав».

(1) Dans quel but? С какой целью ?

(2) au milieu des eaux в воде

(3) à tout prix во что бы то ни стало

(4) Pourquoi pas? Почему бы и нет?

(5) meuble *m* в ед. числе может означать любой предмет обстановки; зд.: вероятно шкаф или ларь

(6) un coffre cerclé de fer сундук, окованный железом

(7) un à un один за другим

(8) ceci fait окончив с этим, сделав это

(9) qui poussèrent le coffre hors du salon которые вытащили сундук из салона

— Et vous disiez, monsieur le professeur ? me demandait-il.

— Je ne disais rien, capitaine.

— Alors, bonsoir, monsieur.

Et le capitaine quitta le salon.

Je rentrai dans ma chambre très intrigué. Je cherchais une relation entre l'apparition de ce plongeur et ce coffre rempli d'or. Bientôt je sentis que le *Nautilus* revenait à la surface des eaux. Puis, j'entendis un bruit de pas sur la plate-forme. Je compris qu'on détachait le canot et qu'on le mettait à la mer.

Deux heures après, le même bruit: le canot était revenu.

Ainsi donc (1), ces millions avaient été transportés à destination. Sur quel point du continent ? Quel était le correspondant du capitaine Nemo ?

Le lendemain, je racontai à Conseil et au Canadien les événements de cette nuit.

— Mais où prend-il ces millions ? demanda Ned Land.

Je ne pus répondre à cette question qu'après quelques jours. Voici dans quelles circonstances.

XIII

Le 18 février le *Nautilus* passa par le détroit de Gibraltar et entra dans l'océan Atlantique.

Le soir je travaillais à la bibliothèque quand le capitaine Nemo ouvrit la porte.

— Ah ! monsieur le professeur, dit-il, je vous cherchais. Savez-vous l'histoire d'Espagne ?

— Très mal, répondis-je étonné.

— Voilà les savants, dit le capitaine, ils ne savent pas (2). Alors je vais vous raconter un épisode de cette histoire. Ecoutez-moi bien, il vous intéressera, car il répondra à une question que vous n'avez pu résoudre.

— Je vous écoute, capitaine.

— Monsieur le professeur, nous remontons à 1702 (3).

(1) ainsi donc итак

(2) Voilà les savants... ils ne savent pas. Игра слов: savant учёный, savoir знать.

(3) nous remontons à 1702 эд.: обратимся к событиям 1702 года

A cette époque l'Angleterre faisait la guerre à (1) l'Espagne. Le 22 octobre la flotte anglaise attaqua les navires espagnols qui revenaient d'Amérique, chargés d'or et d'argent. Les Espagnols se battaient courageusement. Pourtant, ils ne purent résister aux forces supérieures des Anglais. Alors, les Espagnols incendièrent leurs navires...

Le capitaine Nemo s'était arrêté.

— Eh bien ? lui demandai-je.

Le capitaine se leva et me pria de le suivre. Nous entrâmes dans le salon. Les panneaux étaient ouverts.

— Eh bien, monsieur, regardez, me dit le capitaine.

Je m'approchai de la vitre.

Les phares du *Nautilus* éclairaient le fond de l'Océan. Je vis des hommes de l'équipage qui transportaient à bord du *Nautilus* des tonneaux et des caisses à demi pourris (2). Des lingots d'or et d'argent, des cascades de bijoux tombaient de ces tonneaux et de ces caisses.

Je compris: c'était là le théâtre de la bataille du 22 octobre 1702. Là le capitaine Nemo venait prendre des millions. Toutes ces richesses étaient pour lui, pour lui seul.

— Comprenez-vous maintenant que je suis riche ? dit le capitaine.

— Je le comprends, monsieur. Permettez-moi, pourtant, de vous dire qu'il y a des malheureux sur la terre qui meurent de faim. Et ces richesses...

Le capitaine me coupa la parole (3).

— Qui vous dit que c'est pour moi que je ramasse ces richesses ? Je sais qu'il y a sur cette terre des races opprimées, des misérables à soulager (4), des victimes à venger (5). Ne comprenez-vous pas ?...

Le capitaine s'arrêta sur ces dernières paroles.

Mais j'avais deviné. Je compris alors, à qui étaient destinés ces millions expédiés par le capitaine Nemo, lorsque le *Nautilus* naviguait dans les eaux de la Crète insurgée !

(1) faire la guerre à... воевать с...

(2) à demi pourris полусгнившие

(3) couper la parole перебить (в разговоре)

(4) des misérables à soulager несчастные, которым нужно помочь (предлог à перед инфинитивом служит для выражения долженствования)

(5) des victimes à venger жертвы, требующие отмщения

Le 1^{er} juin le *Nautilus* flottait à la surface des eaux.

Je montai sur la plate-forme où je trouvai Conseil et Ned Land. La mer était belle, le ciel pur. A huit milles dans l'est j'aperçus un navire. Je ne pus reconnaître sa nationalité, car il n'avait pas de pavillon. Je le regardai attentivement : il s'approchait de nous. Tout à coup j'entendis une sourde détonation.

— D'où vient cette détonation ? demandai-je.

— C'est un coup de canon (1), répondit Ned Land.

— Quel est ce navire, Ned ? Pouvez-vous reconnaître sa nationalité ?

— Non, monsieur, répondit-il, je ne puis reconnaître à quelle nation il appartient, mais je puis dire que c'est un navire de guerre.

En ce moment nous entendîmes une seconde détonation.

— Comment ? Ils tirent sur nous ! m'écriai-je. Ils ne nous prennent donc pas pour (2) des naufragés !

— Je crois, monsieur, dit Conseil, qu'ils ont reconnu la baleine et qu'ils tirent sur elle.

— Mais ils doivent bien voir, m'écriai-je, qu'ils ont affaire à (3) des hommes.

— C'est peut-être pour cela ! (4) répondit Ned Land en me regardant. Faisons des signaux ! Mille diables ! ils comprendront que nous sommes d'honnêtes gens !

Ned Land prit son mouchoir pour l'agiter dans l'air. Mais il n'eut pas le temps de le déployer : une main de fer le lui arracha.

— Misérable ! (5) s'écria le capitaine.

Le capitaine Nemo était terrible. Son visage avait pâli. Il se retourna vers le navire de guerre :

— Ah ! tu sais qui je suis, navire d'un pouvoir maudit (6) ! s'écria-t-il de sa voix puissante. Moi, je n'ai pas besoin de ton pavillon pour te reconnaître ! Regarde ! Je vais te montrer mon pavillon à moi.

(1) un coup de canon пушечный выстрел

(2) prendre pour... принимать за...

(3) avoir affaire à... иметь дело с...

(4) C'est peut-être pour cela ! Может быть именно поэтому !

(5) Misérable ! зд.: негодяй !

(6) navire d'un pouvoir maudit корабль проклятой державы

Et le capitaine déploya un pavillon noir.

Puis, s'adressant à nous :

— Descendez, dit-il d'un ton bref (1).

— Monsieur, m'écriai-je, allez-vous donc attaquer ce navire ?

— Monsieur, je vais le couler.

— Vous ne ferez pas cela !

— Je le ferai, répondit froidement le capitaine Nemo. Je suis la justice. Je suis l'opprimé, et voilà l'opresseur. C'est par lui que ce que j'ai aimé, chéri, vénéré : patrie, femme, enfants, mon père, ma mère — tout a péri ! Tout ce que je hais est là ! Taisez-vous ! L'attaque est venue.

— Ce navire, quel est-il ?

— Vous ne le savez pas ? Eh bien, tant mieux (2) ! Sa nationalité, du moins (3), restera un secret pour vous. Descendez !

Nous descendîmes.

— Nous fuirons ! m'écriai-je.

— Bien, dit Ned. Attendons la nuit.

Cependant, la vitesse du *Nautilus* augmenta. Il prenait son élan (4).

• Tout à coup, je sentis un choc et j'entendis un bruit terrible. Je poussai un cri (5) : le *Nautilus*, emporté par son élan (6), passait au travers de la masse du navire comme l'aiguille passe au travers de l'étoffe.

Je me précipitai dans le salon. Le capitaine était là. Muet, sombre, implacable, il regardait l'agonie du navire...

Quand tout fut fini, le capitaine Nemo se dirigea vers la porte de sa chambre, l'ouvrit et entra. Je le suivis des yeux (7). Sur un des murs je vis le portrait d'une jeune femme et de deux petits enfants. Le capitaine les regarda pendant quelques instants, leur tendit les bras, s'agenouilla et éclata en sanglots (8).

(1) d'un ton bref отрывисто, резко

(2) tant mieux тем лучше

(3) du moins по крайней мере

(4) prendre son élan набирать скорость

(5) pousser un cri вскрикнуть

(6) emporté par son élan эд.: в своем стремительном движении

(7) suivre des yeux проводить глазами

(8) éclater en sanglots разрыдаться

Le lendemain matin (1) Ned Land entra dans ma chambre et me dit à voix basse :

— Nous allons fuir.

— Quand fuyons-nous ? demandai-je.

— La nuit prochaine. Vous serez prêt, monsieur ?

— Oui, Ned ! Oui, nous fuirons cette nuit, même si la mer est mauvaise.

Le Canadien me quitta. Je montai sur la plate-forme. La mer était mauvaise, le vent violent. Mais il fallait fuir...

Cette journée fut longue. A six heures je dînai, mais je n'avais pas faim. A six heures et demie, Ned Land entra dans ma chambre. Il me dit :

— Nous ne nous reverrons pas avant notre départ. A dix heures venez au canot. Conseil et moi, nous vous attendrons.

Le Canadien ne me donna pas le temps de lui répondre et sortit.

Je mis de solides vêtements de mer, je rassemblai mes notes. A dix heures je montai l'escalier central et j'arrivai au canot. Mes compagnons m'y attendaient.

— Partons ! Partons ! m'écriai-je.

— A l'instant ! (2) répondit le Canadien.

Le canot se détacha du *Nautilus*. Il fut emporté avec une vitesse vertigineuse. Tout autour (3) quel bruit assourdissant ! Quels mugissements des flots !

Tout à coup je sentis un choc violent, et je perdis connaissance...

Quand je revins à moi (4), j'étais couché dans la cabine d'un pêcheur des îles Lofoden (5). Ce qui s'était passé pendant cette nuit, je l'ignorais.

Mes deux compagnons, sains et saufs (6), étaient près de moi. Nous nous embrassâmes avec émotion.

(1) le lendemain matin на следующее утро

(2) A l'instant ! Сию минуту !

(3) tout autour вокруг (лодки); со всех сторон

(4) quand je revins à moi когда я пришел в себя, когда ко мне вернулось сознание

(5) les îles Lofoden Лофоденские острова, группа островов у берегов Норвегии

(6) sains et saufs здоровые и невредимые

CONCLUSION

Mais enfin, qui est le capitaine Nemo ?

Jules Verne donne la réponse à cette question dans son livre *L'île mystérieuse*.

Le capitaine Nemo était un Hindou, le prince Dakkar, fils d'un rajah du territoire, alors indépendant, du Bundelkund (1).

Quand il eut l'âge de dix ans, son père l'envoya en Europe pour y recevoir une éducation complète.

De dix à trente ans, le prince Dakkar s'instruisit en toutes choses (2): dans les sciences, dans les lettres et dans les arts (3). Il devint artiste et savant.

Il voyagea dans toute l'Europe.

Il y avait pourtant un pays où il n'avait jamais voulu mettre le pied (4). Ce pays, c'était l'Angleterre.

Le prince Dakkar était élevé dans des idées de revendication et de vengeance. Il haïssait l'Angleterre et adorait son poétique pays, chargé de chaînes anglaises (5).

Il y avait des gens qui le prenaient pour (6) un de ces cosmopolites curieux de savoir (7), pour un de ces voyageurs qui courent le monde (8) et ne sont d'aucun pays. Il n'en était rien. (9) Cet artiste, ce savant, cet homme était resté Hindou. Il était resté Hindou par le cœur, Hindou par le désir de vengeance, Hindou par l'espoir de revendiquer les droits de son pays (10), de chasser l'étranger (11), de rendre l'indépendance à son peuple.

(1) du territoire, alors indépendant, du Bundelkund бывшей тогда независимой территории Бунделькунда (вероятно) (Bundelkhand — группа княжеств в центральной Индии)

(2) il s'instruisit en toutes choses он получил всестороннее образование

(3) dans les sciences, dans les lettres et dans les arts в области науки, литературы и искусства

(4) mettre le pied вступить, эд.: посетить

(5) chargé de chaînes anglaises опутанную английскими цепями; томящуюся в английской кабале

(6) prendre pour считать (чем или кем-л.)

(7) curieux de savoir стремящийся к знанию; эд.: желающий всему научиться, все познать

(8) courir le monde скитаться по свету

(9) Il n'en était rien. Это было совсем не так.

(10) revendiquer les droits de son pays эд.: восстановить свою страну в ее правах

(11) chasser l'étranger эд.: выгнать чужеземцев

En 1849, le prince Dakkar revint au Bundelkund. Il se maria avec une Hindoue qui lui donna deux enfants qu'il chérissait. Mais le bonheur domestique ne pouvait lui faire oublier (1) l'asservissement de l'Inde. Il attendait une occasion.

Elle se présenta. (2)

En 1857, la grande révolte des cipayes (3) éclata. Le prince Dakkar en fut l'âme (4). Il mit ses talents et ses richesses au service de cette cause. (5) Il se battit au premier rang et fut blessé dix fois en vingt batailles, mais il n'avait pu trouver la mort, quand les derniers soldats de l'indépendance tombèrent sous les balles anglaises.

Jamais la puissance britannique dans l'Inde ne courut un tel danger (6).

Le nom du prince Dakkar fut célèbre alors. Sa tête fut mise à prix (7); pourtant, il ne se rencontra pas un traître pour le livrer (8).

Mais son père, sa mère, sa femme et ses enfants payèrent de leur vie...

Les cipayes furent vaincus, et le pays des anciens rajahs retomba sous la domination plus étroite (9) de l'Angleterre.

Le prince Dakkar, qui n'avait pu mourir, revint dans les montagnes du Bundelkund. Là, il réunit une vingtaine de ses plus fidèles compagnons et, un jour, tous disparurent. Où donc? Sous les eaux, dans la profondeur des mers. C'est là que le prince Dakkar trouva l'indépendance qu'il n'avait pas pu trouver sur la terre.

Sur une île déserte du Pacifique, il construisit un bateau sous-marin. Il nomma son appareil le *Nautilus*, il s'appela le capitaine Nemo, et il disparut sous les mers...

(1) ne pouvait lui faire oublier не могло заставить его забыть

(2) Elle (l'occasion) se présenta. Случай представился.

(3) cipaye сипай (солдат индиец в частях английской армии в Индии)

(4) il en fut l'âme он был душой этого восстания

(5) Il mit ses talents et ses richesses au service de cette cause. Все свои способности и богатства он отдал на служение этому делу.

(6) courir un danger подвергаться опасности

(7) sa tête fut mise à prix за его поимку было обещано крупное вознаграждение; букв.: голова его была оценена

(8) il ne se rencontra pas un traître pour le livrer не нашлось ни одного предателя, который бы его выдал

(9) le pays... retomba sous la domination plus étroite страна снова оказалась под еще более сильным гнетом

VOCABULAIRE

A

abaisser, s' опускаться
abandonner покидать, оставлять;
 откладывать
abattre (il abattit; abattu) сби-
 вать, убивать
abord: d'~ сначала
accepter принимать
accompagner сопровождать
accorder, s' согласоваться
accourir (il accourut; accouru)
 прибегать
accueillir [akɛʒir] (il accueillit;
accueilli) встречать; прини-
 мать
achever закончить, прикончить
acier m сталь
admettre (il admit; admis) допу-
 скать
admirer восхищаться
adorer обожать
adresser, s' обращаться
affaiblir, s' слабеть
âge m возраст; **âgé de** в воз-
 расте
agenouiller, s' стать на колени
agglomération f скопление
agiter махать
aider помогать
aiguille [ɛdyij] f игла
ailleurs: d'~ впрочем
air m 1. воздух, ветер; 2. вид,
 наружность
ajouter прибавлять
alternativement попеременно; по
 очереди
âme f душа
ancien, -ne древний; прежний
apparaître появляться

appareil m аппарат; **~s m pl** обо-
 рудование
apparition f появление
appartenir (il appartient; appar-
tenu) принадлежать
approcher, s' приближаться
appuyer, s' опираться
araignée f паук; **~ de mer** спрут,
 осьминог
arme f оружие
armé, -e вооруженный
arracher вырывать
arrêter, s' останавливаться
arrière m корма
arrivée f прибытие
arriver приезжать, приходить,
 прибывать
article m статья
asservissement m порабощение
assourdissant, -e оглушительный
atteindre (il atteignit; atteint)
 достигать
aucun, -e никакой
augmenter увеличивать(ся)
aurore f рассвет
aussitôt тотчас
avancer, s' продвигаться вперед
aventure f приключение
avis m мнение
avouer признавать(ся)

B

baleine f кит
balle f пуля
bas, -se низкий; тихий (о голосе)
bataille f сражение
bateau m судно
battre, se (il se battit; battu) сра-
 жаться

beauté *f* красота
besoin *m* потребность; *avoir ~ de*
иметь надобность, нуждаться
в чем-л.
bijou *m* драгоценность
billet *m* записка
bizarre странный
blessé, -е раненый
blessure *f* рана
bonheur *m* счастье; *~ domesti-*
que семейное счастье
bord *m* борт, *à ~* на борт(у), на
судно, на судне
bouger двигаться
bref, *brève* краткий, -ая; резкий
(о тоне)
briller гореть, блестеть
briser ломать, разбивать
bruit *m* шум
buisson *m* кустарник

С

cabine *f* каюта
cacher скрывать, прятать
caisse *f* ящик
calme *m* спокойствие
Canadien *m*, -*ne* *f* канадец
canot *m* лодка
causer беседовать, разговаривать
célèbre знаменитый
cependant однако, тем не менее
certainement конечно
cerveau *m* мозг
cervelle *f* мозг
chance *f* возможность, шанс
charger нагружать
chasse *f* охота
chauffer согревать; отапливать
chaussette *f* носок
chemise *f* рубашка
chérir нежно любить
choc *m* удар, толчок
circonstance *f* обстоятельство
clairement ясно
clarté *f* свет
classer *эд.*: приводить в порядок
cœur *m* сердце
coffre *m* сундук, большой че-
модан
colère *f* гнев, ярость
collection *f* коллекция
combat *m* сражение, битва, бой

commandant *m* командир; капи-
тан корабля
communicatif, -*ve* разговорчивый
compl/et, -*ète* полный
complètement полностью
composer, *se* состоять (из)
compter [kõte] *sur*... рассчиты-
вать на...
conclusion *f* заключение
conduire (il *conduisit*; *conduit*)
вести
connaissance *f* сознание
connu, -*e* известный
considérable значительный
construire (il *construisit*; *construit*)
строить
consulter *qn sur* *qch* обращаться
за советом, за справкой к ко-
му-л., советоваться с кем-л.
contenter, *se* довольствоваться;
ограничиваться
continuer продолжать
conviction *f* убеждение
corde *f* веревка, канат
couler 1. течь; 2. топить, пускать
ко дну
coup *m* удар; *~ de fusil* ружей-
ный выстрел; *~ de canon* пу-
шечный выстрел; *tout à ~*
вдруг
couper разрезать
couvercle *m* крышка
couvert *m* прибор
crochonner, *se* уцепиться, ухва-
титься
crâne *m* череп
cri *m* крик
crier кричать
crisper, *se* сжиматься
croire (il *crut*; *croi*) верить
cruel жестокий

D

dangereu/x, -*se* опасный
décidément решительно
décider решать
découvrir (il *découvrit*; *décou-*
vert) раскрыть, узнать (тайну)
délice *m* наслаждение, отрада
délicieu/x, -*se* приятный, чудес-
ный

départ *m* отправление, отъезд
dépêcher, se торопиться
déplacer перемещать, se ~ перемещаться
déployer развернуть
désagréable неприятный
désappointé, -е разочарованный
désert, -е пустынный
désespoir *m* отчаяние; être au ~ быть в отчаянии
désir *m* желание, стремление
destination *f* (пред)назначение; à ~ по назначению
destiner à (пред)назначать
détacher отвязывать, отделять, снимать
détonation *f* взрыв
détroit *m* пролив
deviner отгадывать, угадывать
digne достойный; благородный
direct, -ère прямой
direction *f* направление
diriger, se направляться
discuter обсуждать, дискутировать
disparaître (il disparut; disparu) исчезать
disparition *f* исчезновение
distance *f* расстояние
diviser, se разделяться
domestique *m* слуга; *adj.* домашний, семейный
domination *f* господство
doute *m* сомнение
douzaine *f* дюжина
droit *m* право
dur, -е твердый; суровый
durer продолжаться; длиться

Е

échanger обмениваться
échapper спастись, избежать чего-л.
éclairer освещать; s'~ освещаться
éclat *m* сияние, блеск
éclater 1. расколоться, разорваться; 2. разразиться, вспыхнуть
écouler, s' проходить
écrier, s' восклицать

éducation *f* воспитание, образование
effet *m* результат; en ~ действительно
effroi *m* испуг
élever воспитывать; поднимать; s'~ подниматься
éloigner, s' удаляться
embarquer, s' сесть на корабль
embarrasser стеснять
embrasser, s' обнимать, целовать
émerveillé, -е восхищенный
émotion *f* волнение
emplir, s' наполняться
enchanté (de) в восторге (от чего-л.), восхищенный (чем-л.)
endormir, s' (il s'endormit; endormi) засыпать, заснуть
enfin наконец
énorme громадный
enrichir обогащать
enti/er, -ère весь, целый
entièrement полностью
entraîner увлекать
entrevue *f* свидание, встреча; беседа
envelopper окутывать, обволакивать
envie *f* желание
environ около
épaule *f* плечо
éprouver чувствовать
espace *m* пространство
espèce *f* вид, род; de toutes ~s разнообразный
espérer надеяться
espoir *m* надежда
est *m* восток
état *m* состояние
Etat *m* государство; Etats-Unis Соединенные Штаты
éteindre, s' (il s'éteignit; éteint) гаснуть
étendre, s' (il s'étendit; étendu) простираться
étoffe *f* материя, ткань
étonner удивлять
étrange странный
étudier изучать
évasivement уклончиво
événement *m* событие
évidemment повидимому

évident, -е очевидный
examiner осматривать, рассма-
тривать
excellent, -е превосходный
exécuter выполнять
existence *f* существование
expédier отправлять
expliquer объяснять; *s'* ~ объяс-
няться
exprimer выражать
extrême крайний

F

fameu/x, -se знаменитый (часто
с ироническим оттенком)
fatigue *f* усталость
fatigué, -е усталый
feu *m* огонь
fidèle верный
fin, -е тонкий; мелкий (о песке)
fixer устанавливать, назначать;
устремлять (взор)
flanc *m* бок; сторона, фланг
flot *m* волна
flotter плыть; держаться на по-
верхности
fond *m* дно; глубина
forcer заставлять, принуждать
formidable страшный
fracasser раздроблять
frais, fraîche свежий
franchement искренне, откρο-
венно (говоря)
fuir (il fuit; fui) бежать
fusil [fyzi] *m* ружье

G

gagner 1. достигать, настигать;
2. зарабатывать, получать
garder оставлять, сохранять
géant, -е гигантский
général, -е общий, всеобщий;
~ éminent обычно
gibier *m* дичь
gigantesque гигантский
glacer, se замерзать, застывать
globe *m* шар
glorieu/x, -se славный

*h aspiré

gouvernail *m* руль
grave серьезный, суровый
gueule *f* пасть
guère почти не, мало

H

habit *m* одежда
habituel, -le обычный
habituer, *s'* привыкать
*haine *f* ненависть
*haïr ненавидеть
*halte *f* остановка, привал
*hardi, -е смелый, отважный
*harpon *m* гарпун
*harponneur *m* гарпунщик, ки-
тобой
hélice *f* винт
*heurter толкнуть, ушибить
Hindou *m* индеец
histoire *f* история; ~ naturelle
естествознание
honnête честный
horreur *f* ужас
hospitalité *f* гостеприимство
*houleu/x, -se волнующийся, не-
спокойный (о море)
humain, -е человеческий, чело-
вечный
humanité *f* человечество

I

ignorer не знать
île *f* остров
imiter подражать; следовать
чьему-л. примеру
immédiatement немедленно
immense обширный, необъят-
ный
immobile неподвижный
impatient нетерпеливый
imperceptible незаметный
impérieusement властно
imperméable непроницаемый
implacable неумолимый, непрн-
мрнмый
impression *f* впечатление
impuissant, -е бессильный, не-
мощный
incendier поджигать
incompréhensible непонятный

inconnu, -e неизвестный
indépendance *f* независимость
indiquer указывать
industrieu/x, -se искусный, лов-
кий, изобретательный
infamie *f* подлость, низость
infiniment бесконечно, безгра-
нично
ingénieur *m* инженер; корабель-
ный механик
instant *m* момент
insurger, s' восстать, поднять
восстание
insurrection *f* восстание
intérieur *m* внутренняя часть
interroger расспрашивать, спра-
шивать
intitulé, -e под названием, оза-
главленный
intrigué, -e заинтересованный,
заинтригованный
inviter приглашать

J

jeter бросать; se ~ бросаться
justice *f* справедливость; право-
судие

L

lancer бросать
larme *f* слеза
lendemain *m* следующий день;
завтра
lent, -e медленный
liberté *f* свобода
libre свободный
lier привязывать
linge *m* белье; бинты
lingot *m* слиток; ~ d'or слиток
золота
lisière *f* опушка (леса)
livrer выдать
longue-vue *f* подзорная труба
lourd, -e тяжелый
loutre *f* выдра; ~ de mer морской
бобер
lueur *f* свет
lumineu/x, -se светящийся
lunette *f* подзорная труба
lutte *f* борьба

M

magnifique великолепный
malgré несмотря
malle *f* чемодан; serrer dans la ~
сложить в чемодан
manœuvrer двигаться, передви-
гаться, маневрировать
manquer 1. не иметь чего-н.; 2.
отсутствовать
marche *f* ход, движение; марш
marin, -e морской
marquer отмечать; être marqué
par быть отмеченным чем-л.
matelot *m* матрос
maudire (il maudit; maudit)
клясть; проклинать
médecin *m* врач, доктор
mêler примешивать
menacer угрожать
merveille *f* чудо
merveilleu/x, -se чудесный
met *m* блюдо, кушанье
métier *m* профессия, занятие
mettre (il mit; mis) класть; наде-
вать; se ~ à faire qch начать
что-то делать
milieu *m* середина; au ~ de по-
среди; среди, посредине
miracle *m* чудо
misérable несчастный; *m* негодяй
mission *f* миссия, поручение
mobile подвижный
molécule *f* молекула
monstre *m* чудовище
monstrueu/x, -se чудовищный,
страшный
montagne *f* гора
mort *f* смерть
mouchoir *m* носовой платок
mourir (il mourut; mort) умирать
mouvement *m* движение
moyen *m* средство
muet, -te глухой, безмолвный
mugissement *m* рев
mystère *m* тайна
mystérieu/x, -se таинственный

N

nager плавать, плыть
nageur *m* пловец
naturel, -le естественный. при-
родный

naufagé, -e потерпевший кораблекрушение, жертва кораблекрушения
naviguer плыть (обычно о корабле)
navire *m* морское судно, корабль;
~ de guerre военный корабль
New-York ['nju: 'jɔ:k] *англ.* Нью-Йорк
nombreu/x, -se многочисленный
note *f* заметка
pourriture *f* пища
pullement нисколько, никоим образом, никак нет

О

objet *m* предмет
obliger обязывать
obscur, -e темный
obscurité *f* темнота
observer наблюдать
occasion *f* случай
occuper занимать
occuper, s' (de) заниматься (чем-л.)
odieu/x, -se гнусный, отвратительный
offrir (il offrit; offert) предлагать
ombre *f* тень
opinion *f* мнение
opresseur *m* угнетатель
opprimé, -e угнетенный
ordinairement обычно
ordonner приказывать
ordre *m* приказ
ouverture *f* отверстие
ouvrage *m* произведение; работа

P

pain *m* хлеб
paisiblement мирно, спокойно
pâlier бледнеть
rappeau *m* эд.: щит иллюминатора
rapser делать перевязку, перевязывать
paraître (il parut; paru) показываться, появляться, казаться
paralyser парализовать

pareil, -le подобный
partager разделять
partout везде, всюду
parvenir удаваться
pas *m* шаг
passage *m* проезд, переезд; проход
passer проходить, переходить; se ~ происходить
pavillon *m* флаг (корабля)
payer платить
pêche *f* рыбная ловля
pêcher ловить рыбу
pêcheur *m* рыбак
pendant в течение
pénétrer проникнуть
percer пронзить
perdre (il perdit; perdu) терять; ~ la tête терять голову; ~ connaissance терять сознание
périr погибать
permettre (il permit; permis) разрешать
permission *f* разрешение
peur *f* страх; avoir ~ бояться
peut-être может быть
phare *m* фонарь, прожектор
phosphorescent, -e фосфорический, светящийся
pierre *f* камень
pitié *f* жалость
plaie *f* рана; язва
plaine *f* равнина, долина
plante *f* растение
plaque *f* плита, пластинка
plonger погружаться, нырять
plongeur *m* ныряльщик
plus [plys] *m* наибольшее; плюс; de ~ [plu] сверх того; кроме того
plusieurs несколько; много
poignard *m* кинжал
point *m* точка
poisson *m* рыба
polaire полярный
pont *m* мост; палуба
posséder обладать, иметь
poursuite *f* преследование
poursuivre (il poursuivit; poursuivi) преследовать
pourtant все-таки

pratiquer заниматься практикой
(о враче и т. д.), практиковать
précéder предшествовать, идти
вперед
précipiter бросать; se ~ броситься
précisément именно так; разу-
меется; как раз
préparatifs *m pl* приготовления
présenter представлять
pression *f* давление
prêt, -e готовый
prison *f* тюрьма
prisonnier *m* узник, пленник
prix *m* цена
prochain, -e следующий
**produire, se (il se produisit ; pro-
duit)** производиться
profiter воспользоваться
profond, -e глубокий
profondeur *f* глубина
projet *m* план, намерение
provocuer вызывать
prudent, -e благоразумный
public *m* публика
publier опубликовать
puissance *f* власть, владычество
puissant, -e мощный, могуще-
ственный
pur, -e чистый
purger очищать

Q

queue *f* хвост
quitter покидать, оставлять

R

raja [газа] *m* раджа
ramasser подбирать, собирать
rang *m* ряд
rapide быстрый; ~ment быстро
rapprocher, se приближаться
rattacher прикреплять, привязы-
вать
rayon *m* луч
récit *m* рассказ
reconnaître (il reconnut ; reconnu)
узнавать
redoutable страшный
refuser отказываться(ся)
regretter сожалеть
relation *f* связь, отношение

relier переплетать
rencontre *f* встреча
rendre вернуть
renoncer отказываться от
renvoyer отослать
repas *m* еда, прием пищи
repos *m* отдых
reposer, se отдыхать
répugnance *f* отвращение
requin *m* акула
résigné, -e примирившийся, по-
корный
résister сопротивляться
résoudre (il résolut ; résolu) ре-
шать
respiration *f* дыхание
respirer дышать
retenir (il retint ; retenu) удержи-
вать
retirer вытащить; вынуть; se ~
уйти, удалиться
retour *m* возвращение
retourner возвращаться; se ~
повернуться
réunir собирать вокруг себя
réveiller, se просыпаться
revendication *f* требование (своих
прав), протест
revendiquer требовать (свои пра-
ва)
revêtir одевать
révolte *f* восстание, мятеж
richement богато
richesse *f* богатство
roi *m* король
rompre (il rompit ; rompi) ломать;
порывать
rouler (по)катиться

S

sable *m* песок
sableu/x, -se песчаный
saisir хватать, брать
saluer приветствовать, здоровать-
ся, поклониться
sang-froid *m* хладнокровие
sanglant, -e окровавленный
sauver спасать
savant *m* ученый
scientifique научный
sembler казаться

séparer отделять
service *m* служба, услуга; **être**
 au ~ de qn находиться на
 службе у кого-н.
servir (il *servit*; *servi*) служить;
 подавать на стол; **se ~ de qch**
 пользоваться чем-л.
signe *m* знак
signifier значить
silence *m* молчание; ~! молчать!
simplement просто
soigneusement тщательно
soin *m* забота
sol *m* почва, земля
solide прочный
sombre мрачный, темный
sommeil *m* сон
songer думать
sonner звонить; **l'heure a sonné**
 час пробил
sonore звучный
soporifique снотворный
soudain вдруг
soulever, **se** приподниматься
sourd, -е глухой
sous-marin, -е подводный
splendidement роскошно, великолепно
steward [*'stjuəd*] *m* англ. слуга на
 борту корабля
subitement неожиданно, вдруг,
 внезапно
substance *f* вещество
successivement последовательно
suffire (il *suffit*; *suffi*) быть до-
 статочным, удовлетворять
suffoquer задыхаться
suivre (il *suivit*; *suivi*) следовать
supérieur, -е превосходящий
supposer предполагать, высказы-
 вать предположение
surface *f* поверхность
surprendre (il *surprit*; *surpris*) за-
 стать, застигнуть (врасплох)
surpris, -е удивленный
surpris *f* удивление
suspendre (à) вешать (на что-л.)

Т

tâcher пытаться, пробовать, ста-
 вить себе задачу

taille *f* рост; **de grande** ~ высоко-
 го роста
taire, **se** (il *se tut*; *tu*) (за)мол-
 чать
tapis *m* ковер
tard поздно
témoigner свидетельствовать
tendre (il *tendit*; *tendu*) протя-
 гивать; ~ **la main** протянуть
 руку
terme *m* конец, окончание
terminer оканчивать
terrible ужасный
tirer sur... стрелять в ...
tonneau *m* бочка
tourner, **se** поворачиваться
traiter обходиться, обращаться
traître *m* предатель
tranquille спокойный
tranquillement спокойно
tranquilliser успокаивать
transformer изменять, превращать
transmettre (il *transmit*; *transmis*)
 передавать
transparent, -е прозрачный
transporter переносить
travers; **au ~** сквозь
triste печальный, жалкий
tristesse *f* печаль
tromper, **se** ошибаться

У

uniformément одинаково; едино-
 образно
ustensile *m* инструмент; ~s **de**
voyage дорожные принадлеж-
 ности
utile полезный

V

vague неопределенный, расплыв-
 чатый; слабый
vaincre (il *vainquit*, *vaincu*) по-
 беждать
vaste обширный
veine *f* жила, вена
vénéraler почитать, чтить
vengeance *f* мщение, месть
ventre *m* живот, брюхо
vertigineux, -se головокружи-
 тельный

vestiaire *m* гардеробная, разде-
вальня
vibrer дрожать, содрогаться
victime *f* жертва
vin *m* вино
violent, -е буйный, неистовый;
свирепый; вспыльчивый
visiter осматривать; навещать

vitre *f* стекло
voile *f* парус
voix *f* голос
volume *m* том
voyage *m* путешествие, поездка
voyager путешествовать
vue *f* зрение



Редактор *Н. Кадницва*
Помощник редактора *А. Лапир*
Художественный редактор *В. Самсонов*
Технический редактор *Т. Трофимова*

А-07617. Подписано к печати 24/Х-1952 г. Заказ 828.
Формат $84 \times 108^{1/32} - 3/4$ бум. л.=2,46 печ. л. Уч.-изд. л. 2,76.
Тираж 20 000. Цена по прейскуранту 1952 г. 1 руб.

15-я типография «Искра революции» Главполиграфиздата
при Совете Министров СССР. Москва.

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
указанного здесь срока

Кол-во пред-д. выдач. _____
Зак. 2019



Цена 1 руб.
по прейскуранту 1952 г.